

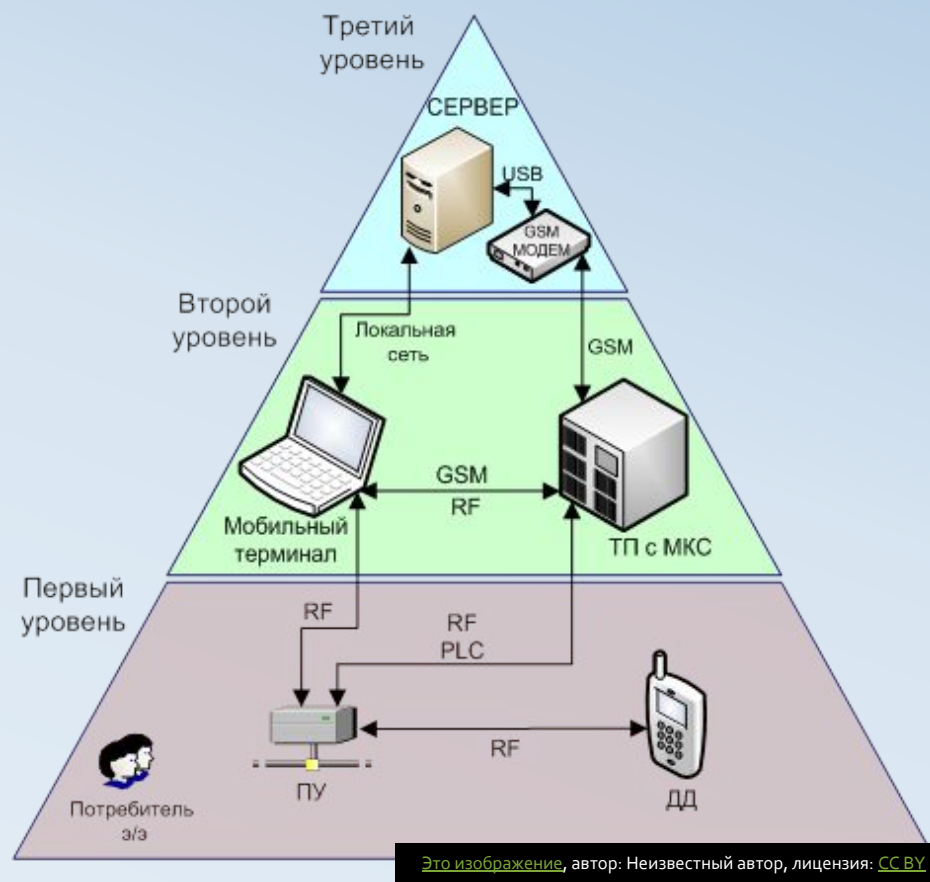
Программы автоматизи- рованного перевода текста

Информатика для СПО



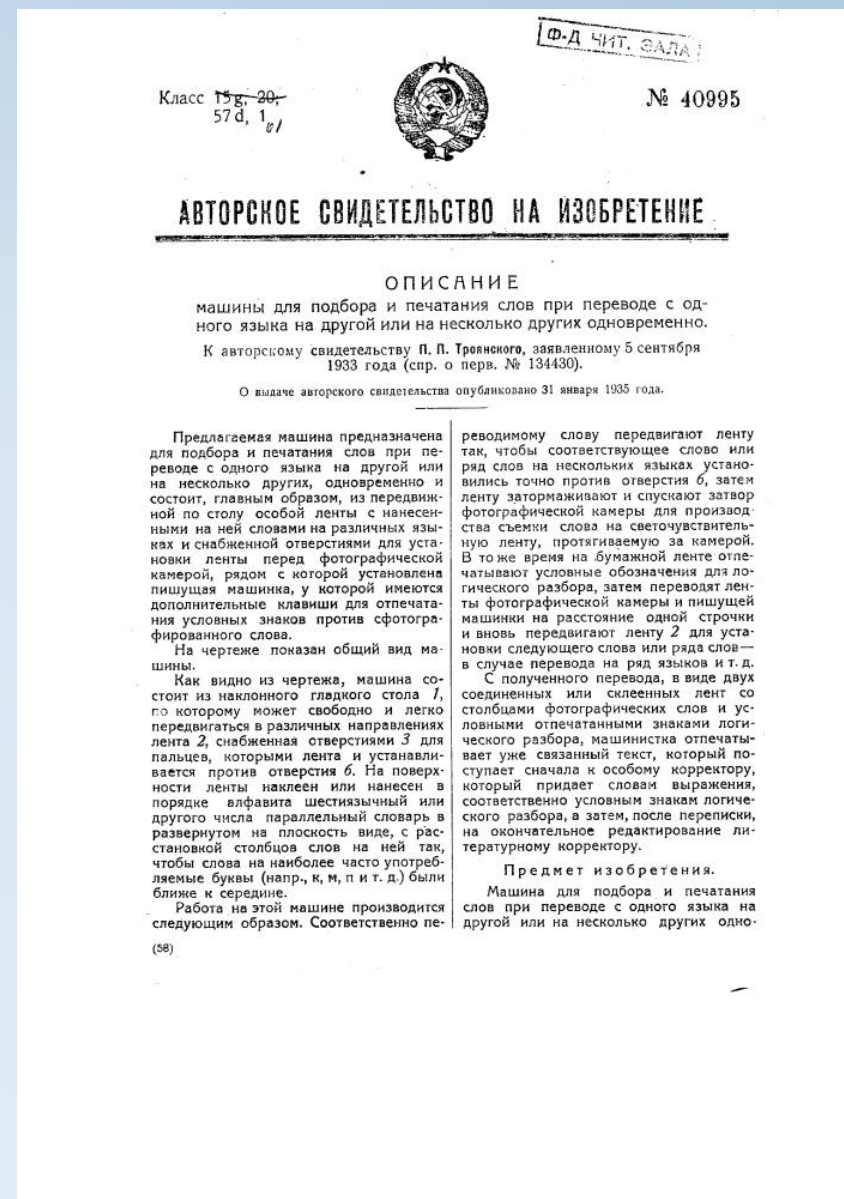
Автоматизированный перевод

Автоматизи́рованный перево́д (АП, англ. Computer-Aided Translation) — перевод текстов на компьютере с использованием компьютерных технологий. От машинного перевода (МП) он отличается тем, что весь процесс перевода осуществляется человеком, компьютер лишь помогает ему произвести готовый текст либо за меньшее время, либо с лучшим качеством.



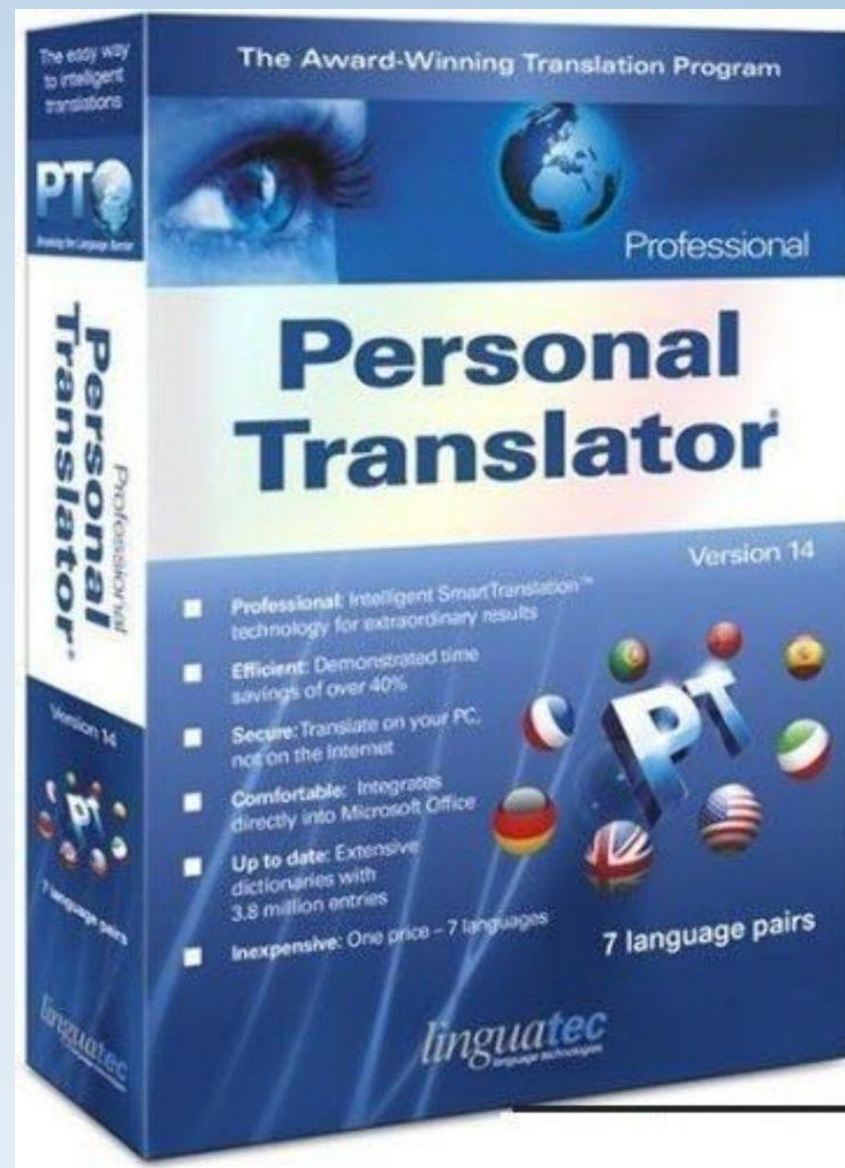
История

Одним из пионеров идеи автоматизированного перевода является советский учёный Пётр Петрович Троянский, предложивший в 1933 году «машину для подбора и печатания слов при переводе с одного языка на другой». Машина состояла из стола с наклонной поверхностью, перед которым был закреплён фотоаппарат, синхронизированный с печатной машинкой. На поверхности стола располагалось «гlossарное поле» — свободно двигающаяся пластина с напечатанными на ней словами на трёх, четырёх и более языках^[1].



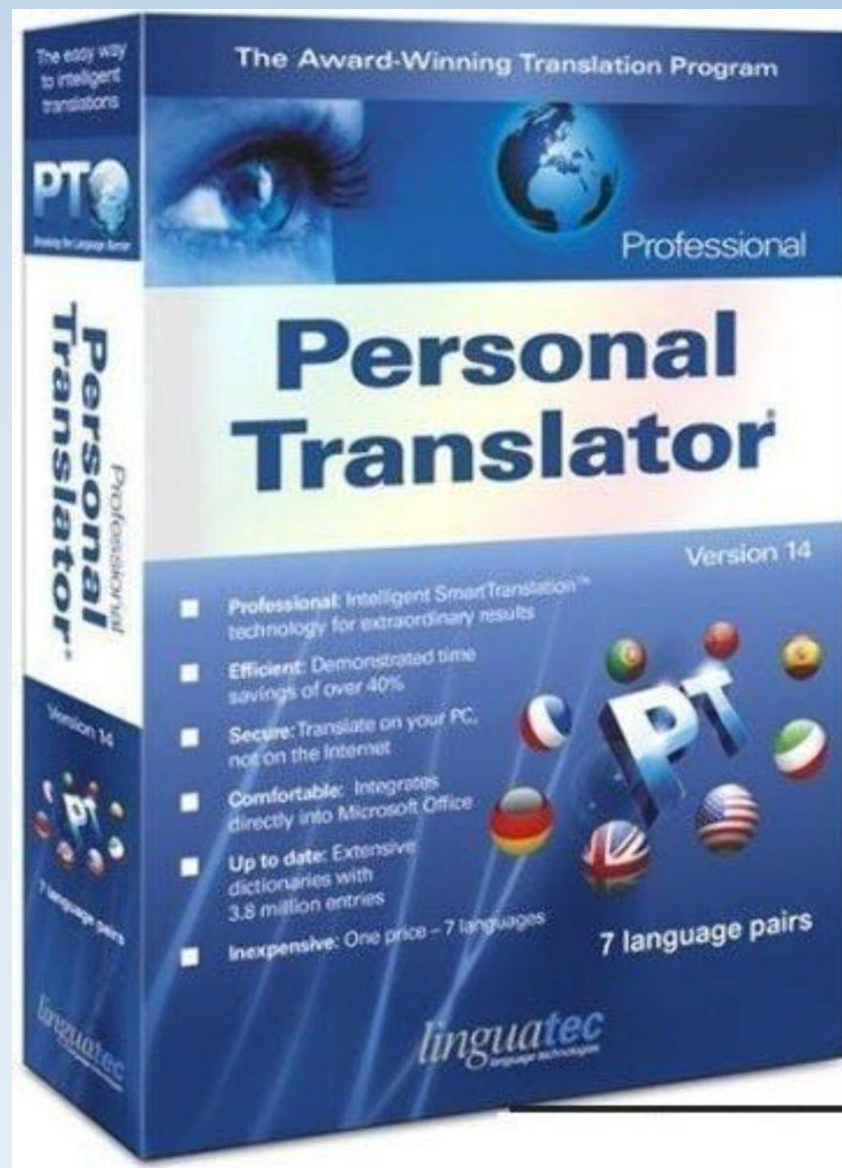
История

Практическая реализация идеи автоматизированного перевода началась с момента появления компьютеров: переводчики всегда выступали против стандартной в те годы концепции МП, на которую было направлено большинство исследований в области компьютерной лингвистики, но поддерживали использование компьютеров для помощи переводчикам.



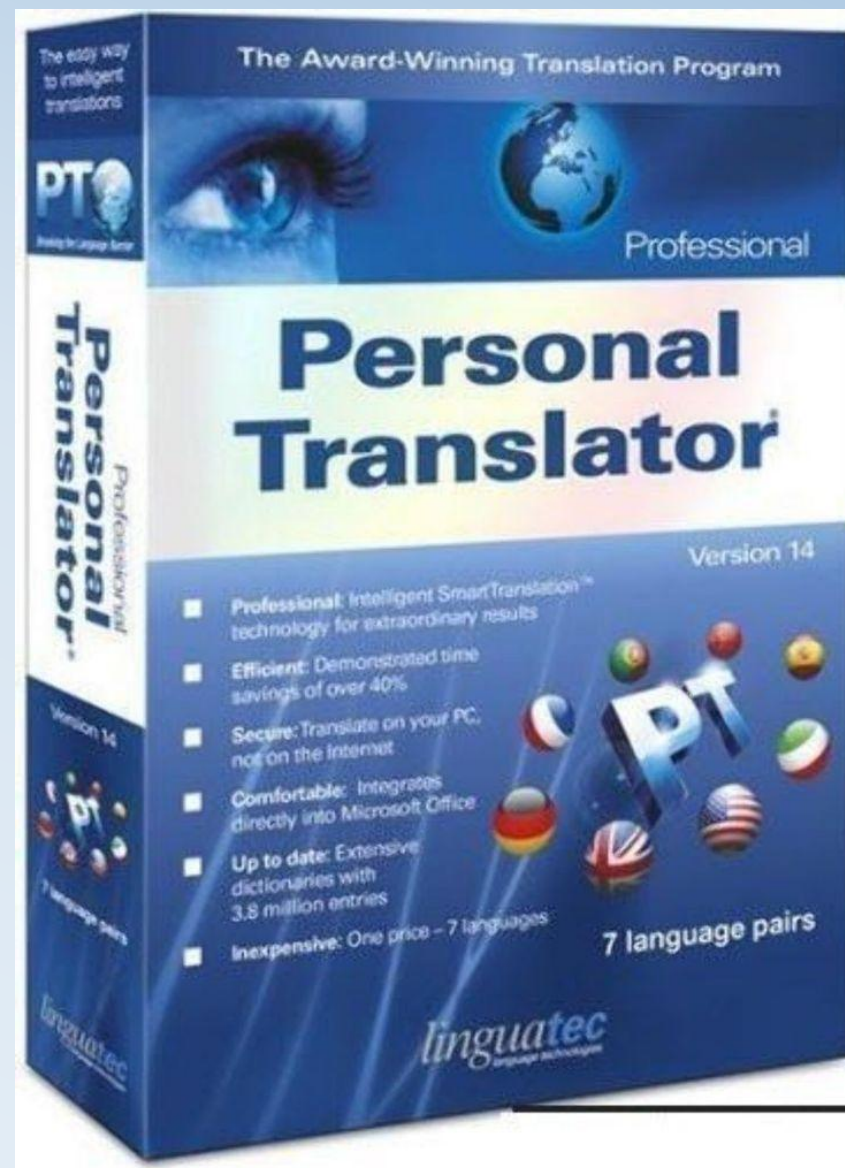
История

В настоящее время наиболее распространённые способы использования компьютеров при письменном переводе - работа со словарями и глоссариями, памятью переводов (англ. Translation Memory, TM), содержащей примеры ранее переведённых текстов, терминологическими базами, а также использование так называемых корпусов, больших коллекций текстов на одном или нескольких языках, что даёт сжатое описание того, как слова и выражения реально используются в языке в целом или в конкретной предметной области.



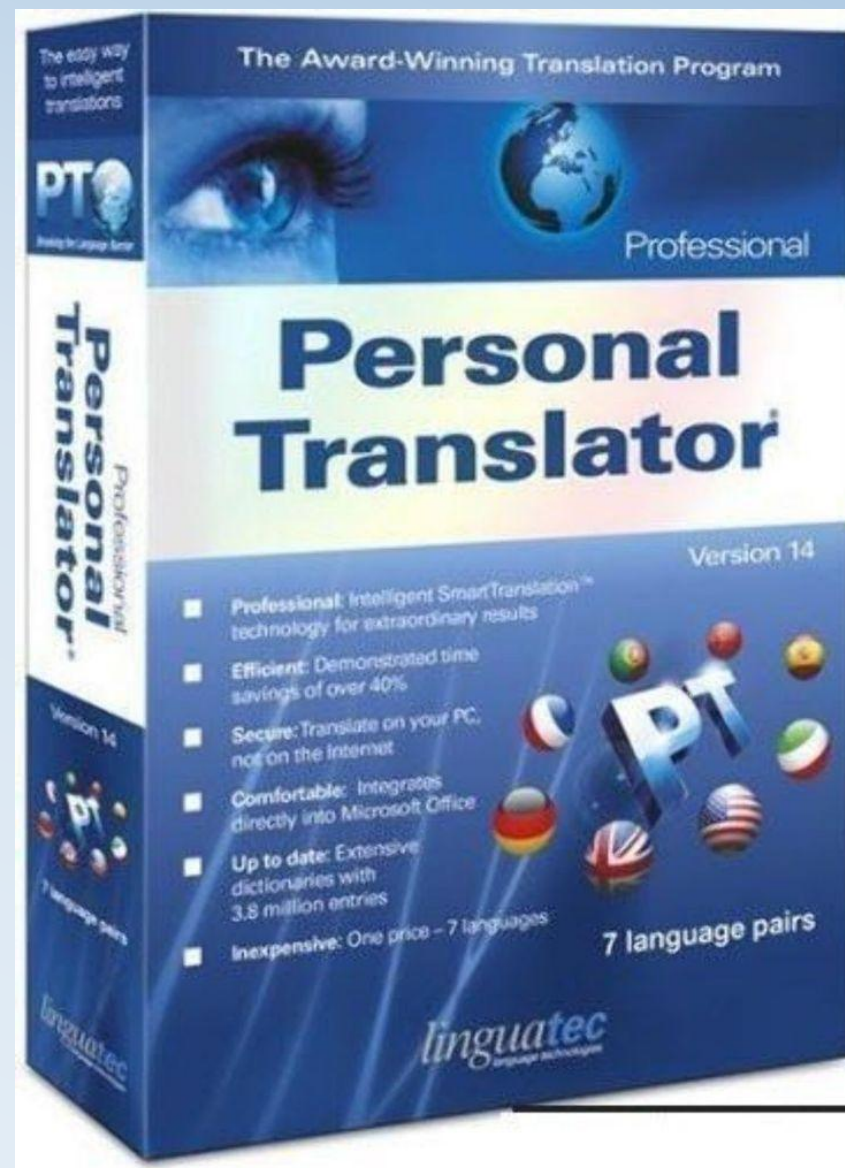
История

При синхронном переводе использование средств автоматизированного перевода из-за его специфики ограничено. Одним из примеров является использование словарей, загружаемых на КПК. Другим примером может служить полуавтоматическое извлечение списков терминов при подготовке к синхронному переводу в узкой предметной области[4].



История

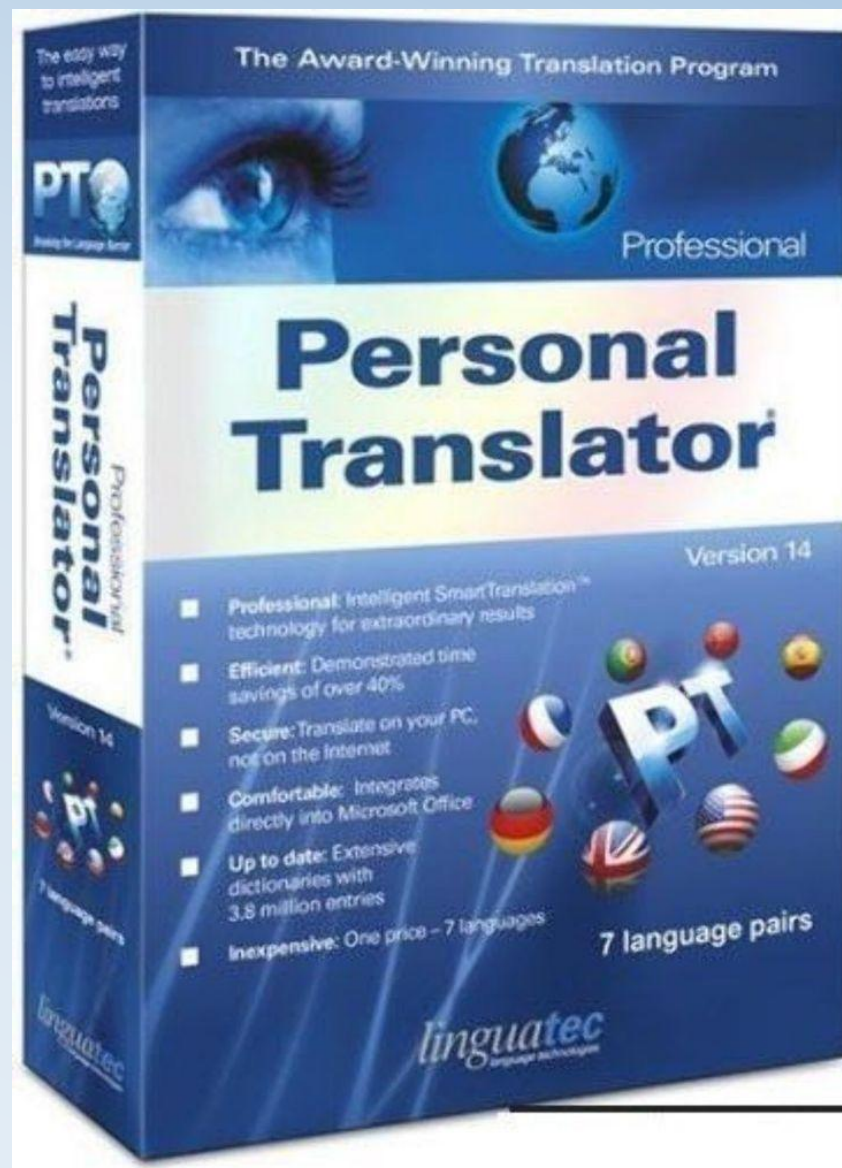
В узких предметных областях при большом количестве исходных текстов и устоявшейся терминологии переводчики могут использовать и машинный перевод, который может обеспечить хорошее качество перевода терминологии и устойчивых выражений в узкой области. Переводчик в этом случае осуществляет пост-редактирование полученного текста. Более половины текстов внутри Еврокомиссии (главным образом юридические тексты и текущая корреспонденция) переводится с использованием МП.



Автоматизированный перевод

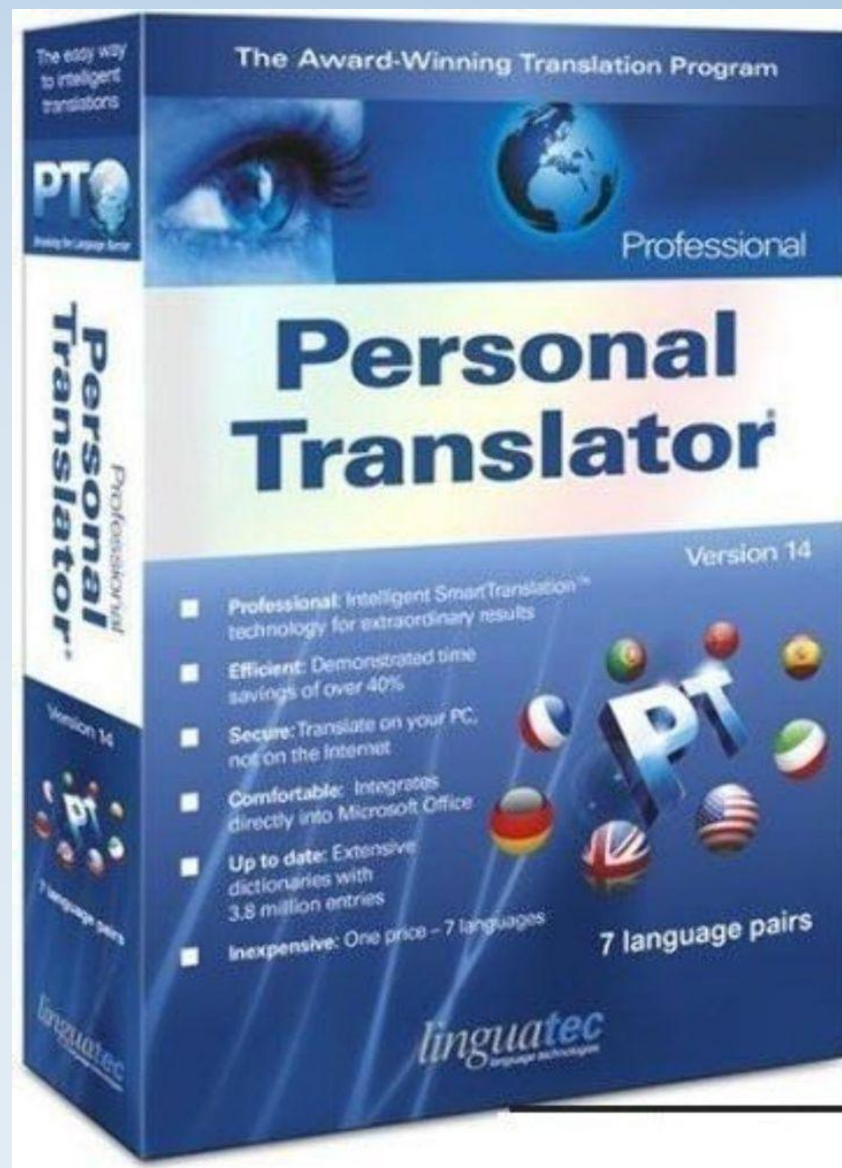
Автоматизированный перевод — это широкое и не совсем точное понятие, охватывающее широкий спектр простых и сложных инструментов. Они могут включать:

- Программы для проверки правописания, которые могут быть встроены в текстовые редакторы или дополнительные программы;
- Программы для проверки грамматики, которые также встраиваются в текстовые редакторы или дополнительные программы;



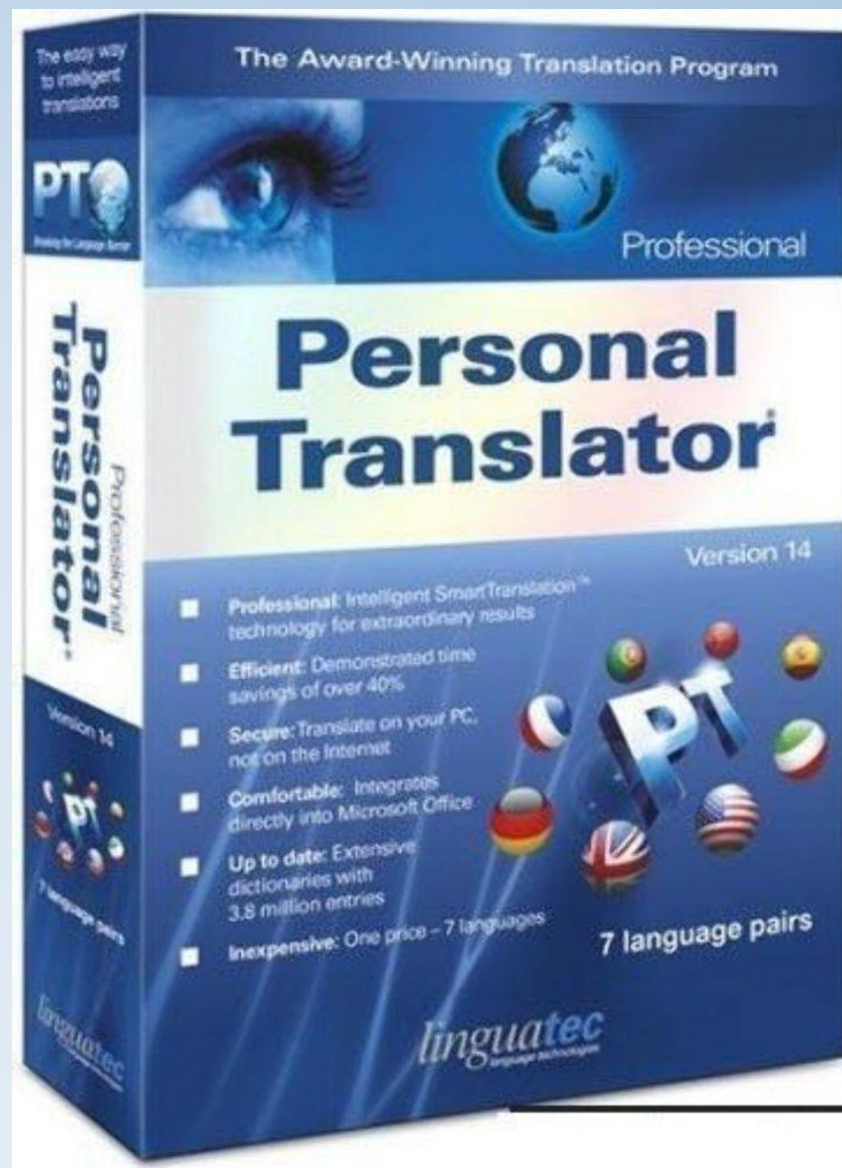
Автоматизированный перевод

- Программы для управления терминологией, которые позволяют переводчикам управлять своей собственной терминологической базой в электронной форме. Это может быть и простая таблица, созданная в текстовом редакторе, и электронная таблица, и база данных, созданная в программе FileMaker. Для более трудоёмких (и более дорогих) решений существует специальное программное обеспечение, например LogiTerm, MultiTerm, Termex, TermStar и т. п.
- Словари на компакт-дисках, одноязычные или многоязычные;
- Терминологические базы данных, хранимые на компакт-дисках или подключаемые по Интернету, например The Open Terminology Forum или TERMIUM



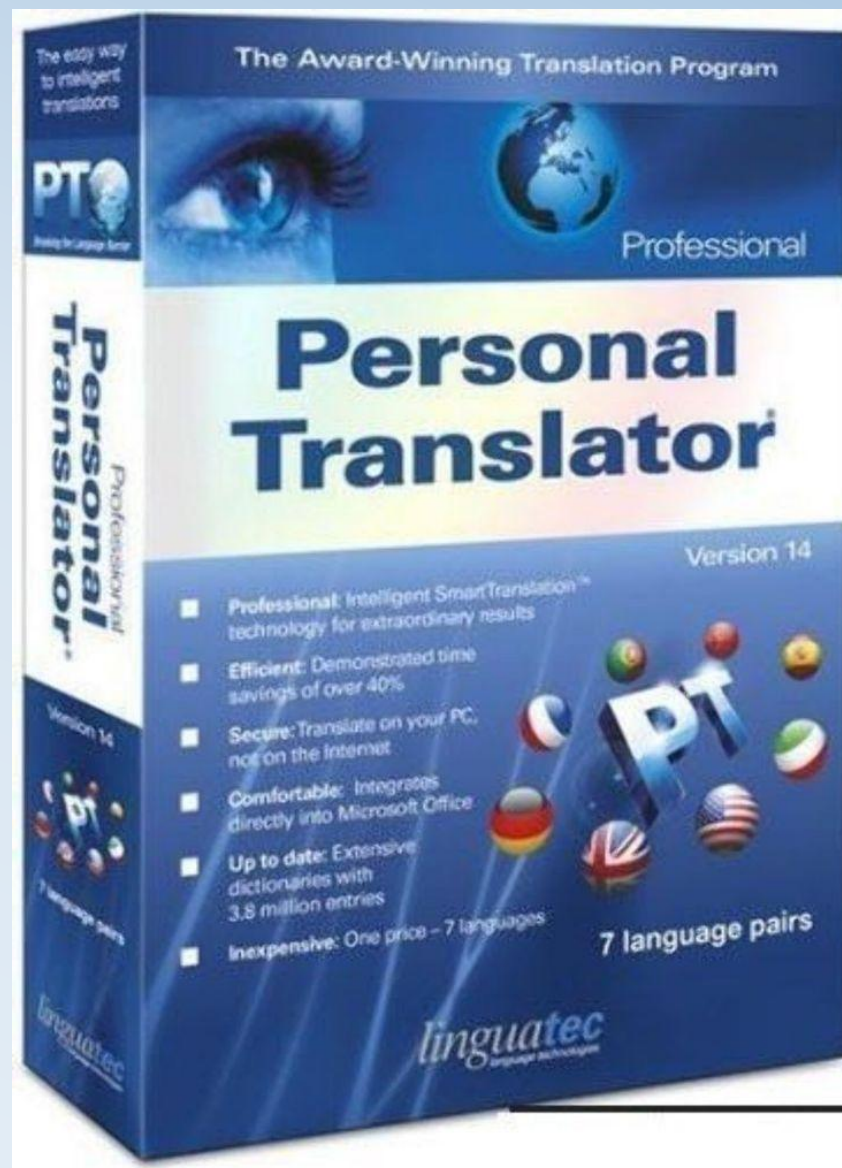
Автоматизированный перевод

- Программы для полнотекстового поиска (или *индексаторы*), которые позволяют пользователю обращаться с запросами к ранее переведённым текстам или разного рода справочным документам. В индустрии переводов известны такие индексаторы, как Naturel, ISYS Search Software и dtSearch;
- Программы конкорданса, позволяющие находить примеры слов или выражений в употребляемом контексте в одноязычном, двуязычном или многоязычном корпусе, как битекст или память переводов, например Transit NXT;
- Битекст, одно из нововведений последнего времени, это результат слияния исходного текста и его перевода, который впоследствии может быть проанализирован при помощи программ для полнотекстового поиска или конкорданса;



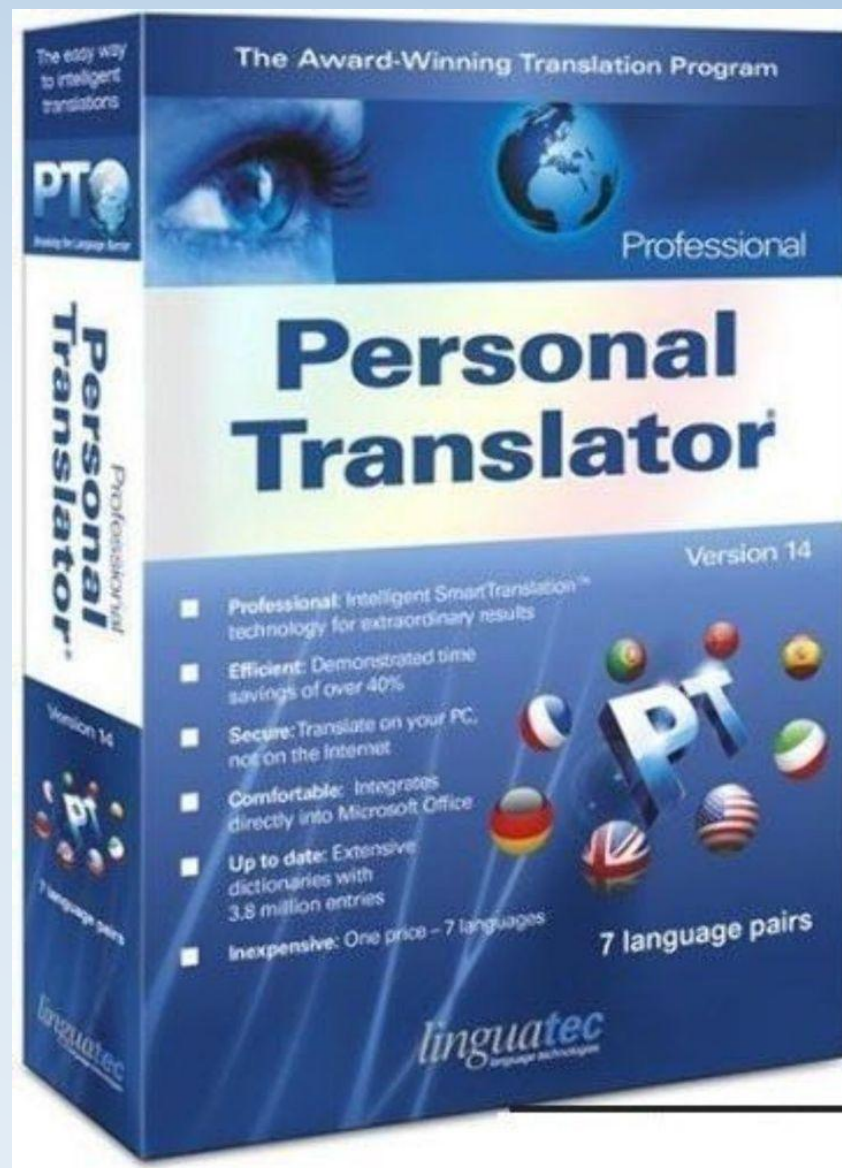
Автоматизированный перевод

- Программное обеспечение для управления проектами, которое позволяет лингвистам структурировать сложные переводческие проекты, передавать выполнение различных задач разным сотрудникам и наблюдать за процессом выполнения этих задач;
- Программы управления памятью переводов (ТММ), состоящие из базы данных сегментов текста на исходном языке и их переводов на один или более целевых языков, например Transit NXT;
- Почти полностью автоматические системы, напоминающие машинный перевод, но позволяющие пользователю вносить определённые изменения в сомнительных случаях. Иногда такие программы называют машинным переводом с участием человека.

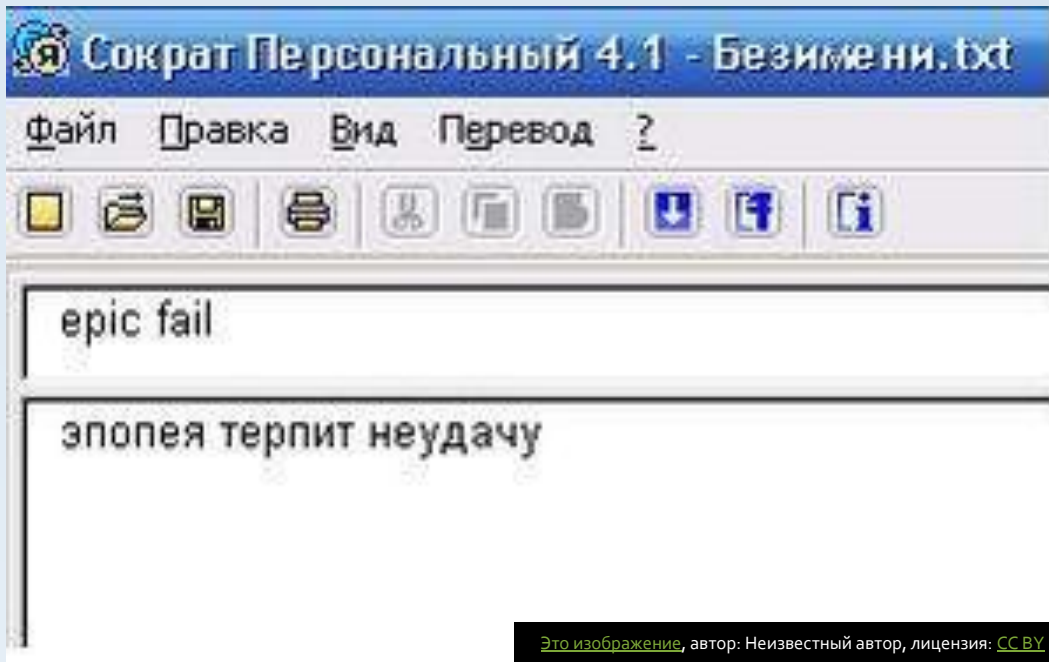


Автоматизированный перевод

- Программное обеспечение для управления проектами, которое позволяет лингвистам структурировать сложные переводческие проекты, передавать выполнение различных задач разным сотрудникам и наблюдать за процессом выполнения этих задач;
- Программы управления памятью переводов (ТММ), состоящие из базы данных сегментов текста на исходном языке и их переводов на один или более целевых языков, например Transit NXT;
- Почти полностью автоматические системы, напоминающие машинный перевод, но позволяющие пользователю вносить определённые изменения в сомнительных случаях. Иногда такие программы называют машинным переводом с участием человека.



Машинный перевод



Маши́нный перево́д — процесс перевода текстов (письменных, а в идеале и устных) с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы. Также называется направление научных исследований, связанных с построением подобных систем.

Формы организации взаимодействия ЭВМ и человека при машинном переводе

- С постредактированием: исходный текст перерабатывается машиной, а человек-редактор исправляет результат.
- С предредактированием: человек приспособливает текст к обработке машиной (устраняет возможные неоднозначные прочтения, упрощает и размечает текст), после чего начинается программная обработка.
- С интерредактированием: человек вмешивается в работу системы перевода, разрешая трудные случаи.
- Смешанные системы (например, одновременно с пред- и постредактированием).

Формы организации взаимодействия ЭВМ и человека при машинном переводе

- С постредактированием: исходный текст перерабатывается машиной, а человек-редактор исправляет результат.
- С предредактированием: человек приспособливает текст к обработке машиной (устраняет возможные неоднозначные прочтения, упрощает и размечает текст), после чего начинается программная обработка.
- С интерредактированием: человек вмешивается в работу системы перевода, разрешая трудные случаи.
- Смешанные системы (например, одновременно с пред- и постредактированием).

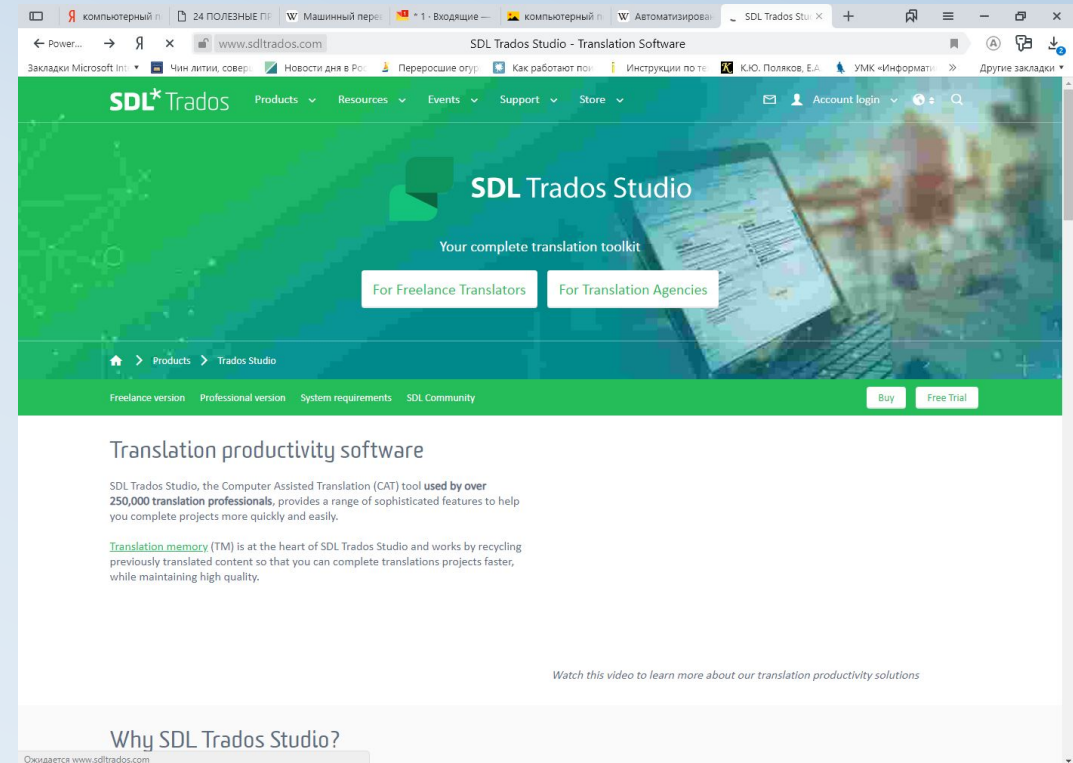
ПРОГРАММЫ TRANSLATION MEMORY

Translation memory (переводческая память, накопители переводов) – программы, позволяющие «не переводить одно и то же два раза». Это базы данных, которые содержат ранее переведенные единицы текста. Если в новом тексте обнаруживается единица, которая уже есть в базе, система автоматически добавляет ее в перевод. Такие программы значительно экономят время переводчика, особенно если он работает с однотипными текстами



Trados

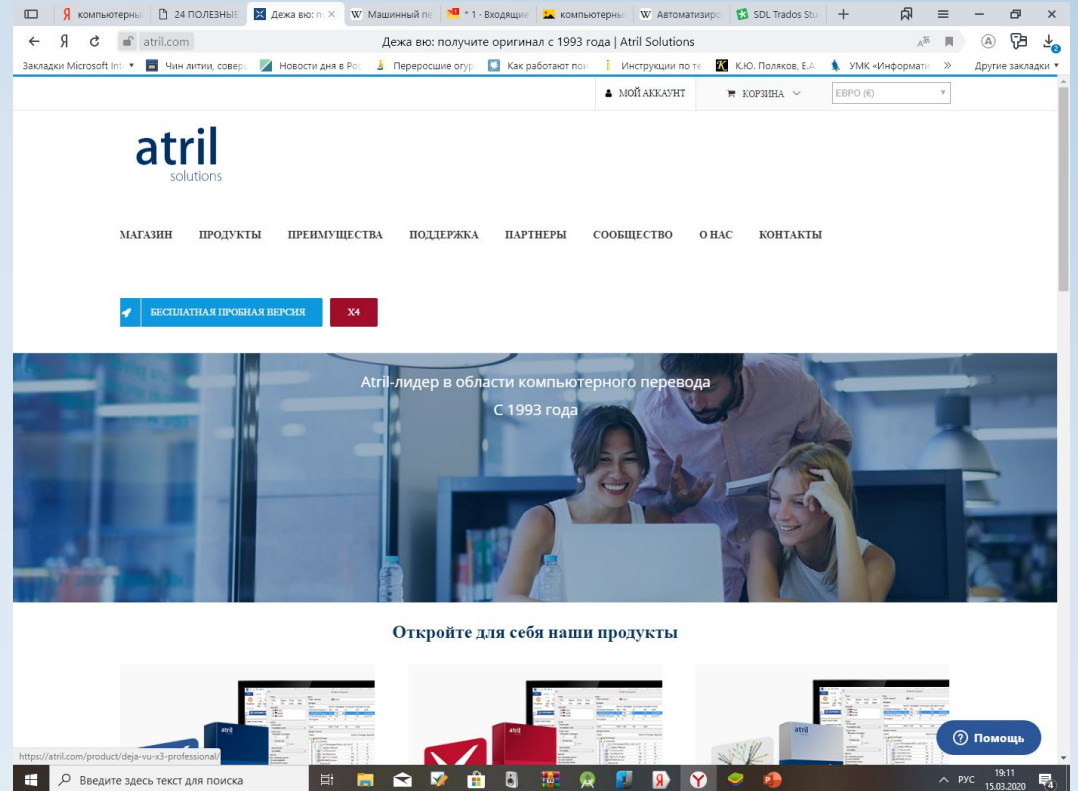
На момент написания статьи – одна из самых популярных программ Translation memory. Позволяет работать с документами MS Word, презентациями PowerPoint, HTML-документами и файлами других форматов. В Trados есть модуль для ведения глоссариев. Сайт: <http://www.translationzone.com/trados.html>



Déjà Vu

Также один из лидеров по популярности. Позволяет работать с документами практически всех популярных форматов. Есть отдельные версии программы для переводчиков-фрилансеров и для бюро переводов.

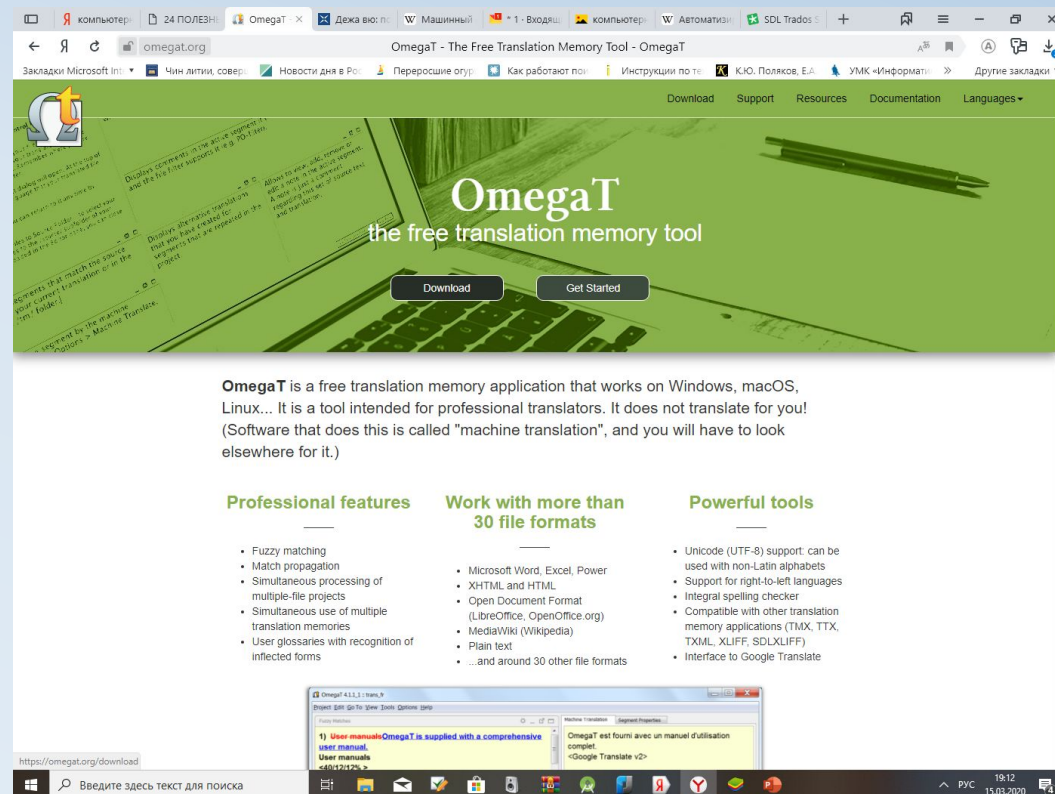
Сайт: <http://www.atril.com/>



OmegaT.

Поддерживает большое количество популярных форматов, но документы в MS Word, Excel, PowerPoint требуется конвертировать в другие форматы. Приятная особенность: программа бесплатная.

Сайт: <http://www.omegat.org/>



OmegaT - The Free Translation Memory Tool - OmegaT

Download Support Resources Documentation Languages

OmegaT

the free translation memory tool

Download Get Started

OmegaT is a free translation memory application that works on Windows, macOS, Linux... It is a tool intended for professional translators. It does not translate for you! (Software that does this is called "machine translation", and you will have to look elsewhere for it.)

Professional features

- Fuzzy matching
- Match propagation
- Simultaneous processing of multiple-file projects
- Simultaneous use of multiple translation memories
- User glossaries with recognition of inflected forms

Work with more than 30 file formats

- Microsoft Word, Excel, Power
- XHTML and HTML
- Open Document Format (LibreOffice, OpenOffice.org)
- MediaWiki (Wikipedia)
- Plain text
- ...and around 30 other file formats

Powerful tools

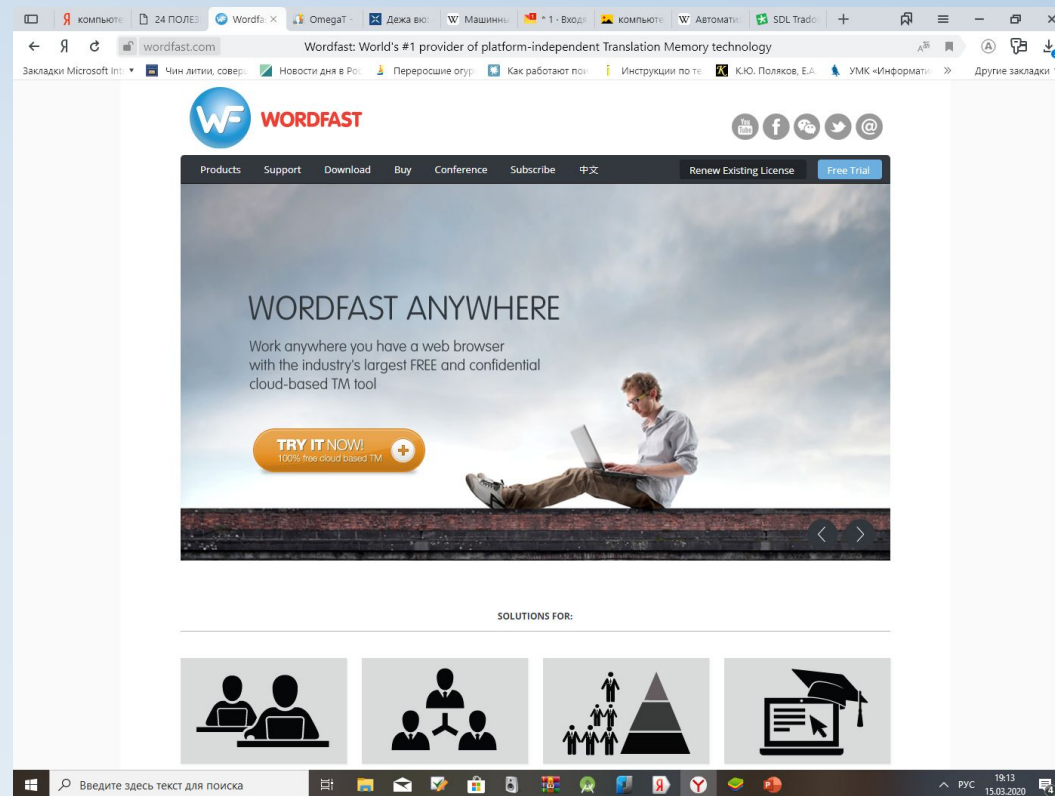
- Unicode (UTF-8) support: can be used with non-Latin alphabets
- Support for right-to-left languages
- Integral spelling checker
- Compatible with other translation memory applications (TMX, TTX, XML, XLIFF, SDLXLIFF)
- Interface to Google Translate

OmegaT est fourni avec un manuel d'utilisation complet.
<Google Translate v2>

Wordfast.

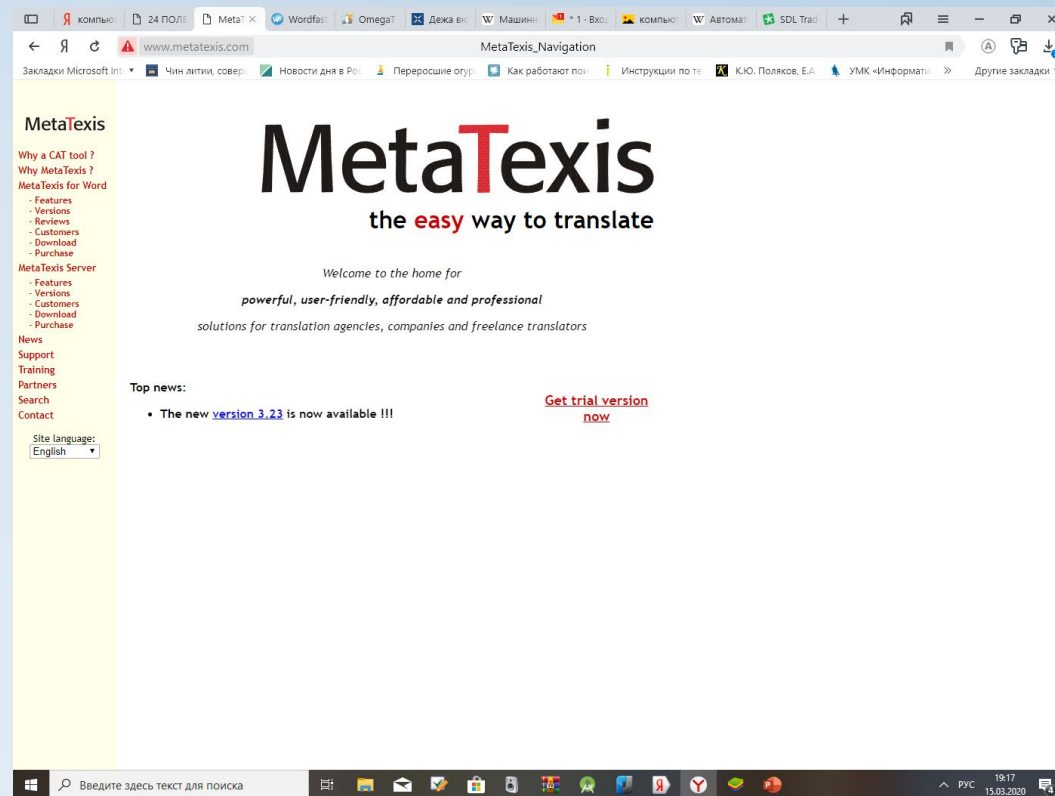
Программа ориентирована, прежде всего, на переводчиков-фрилансеров. Предлагается несколько версий программы, в том числе – бесплатная, которая доступна онлайн (Wordfast Anywhere).

Сайт: <http://www.wordfast.com/>



MetaTaxis

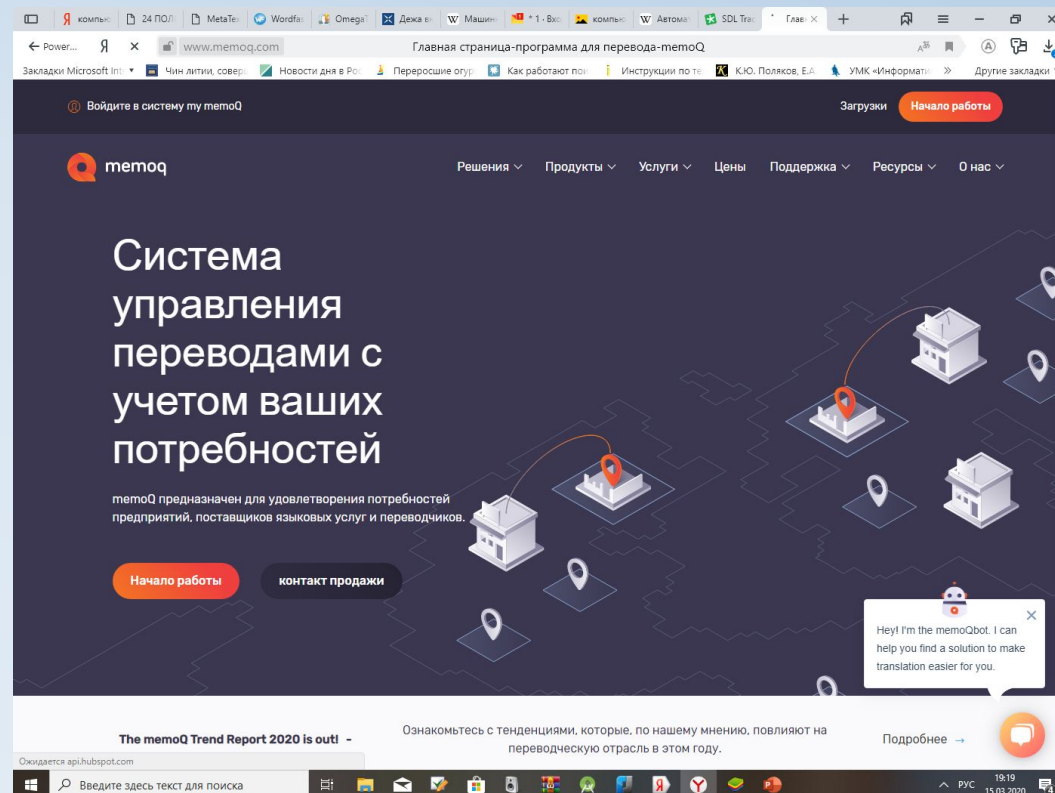
Позволяет работать с документами основных популярных форматов. Предлагается два варианта программы – модуль для MS Word и серверная программа. Сайт: <http://www.metataxis.com/>



МемоQ

Функционал схож с Tradosом и Déjà Vu, стоимость программы (на момент написания статьи) ниже, чем у более популярных систем.

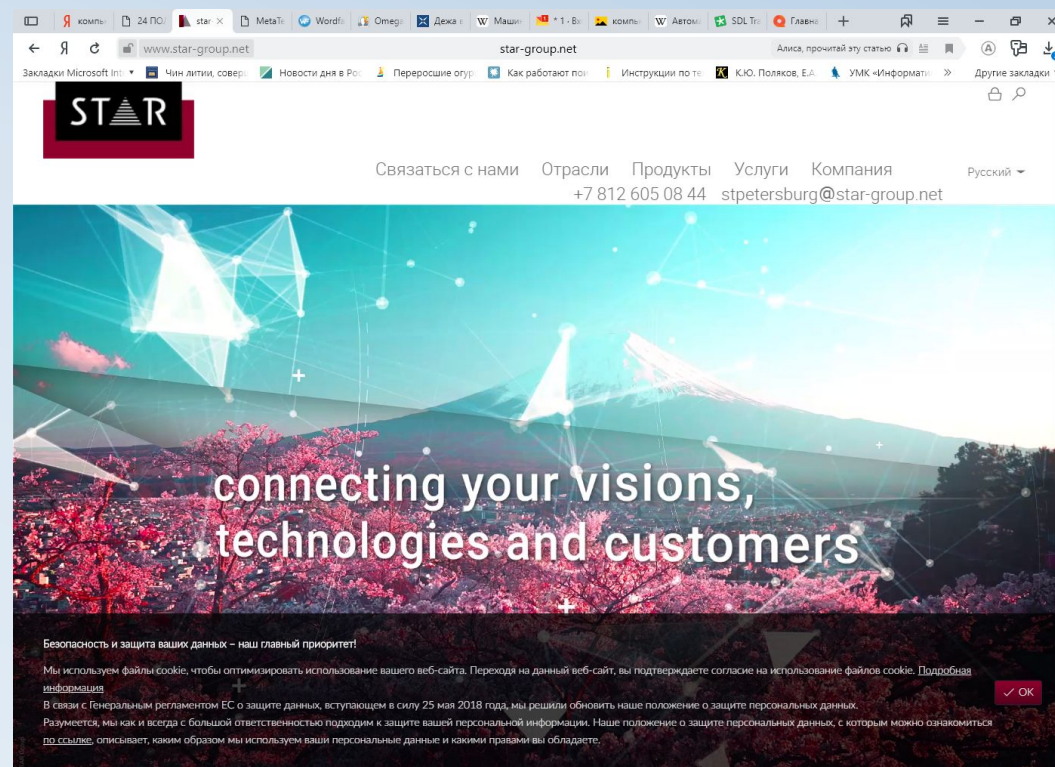
Сайт: <http://kilgray.com/>



Star Transit.

Предназначена для перевода и локализации. На данный момент совместима только с ОС Windows.

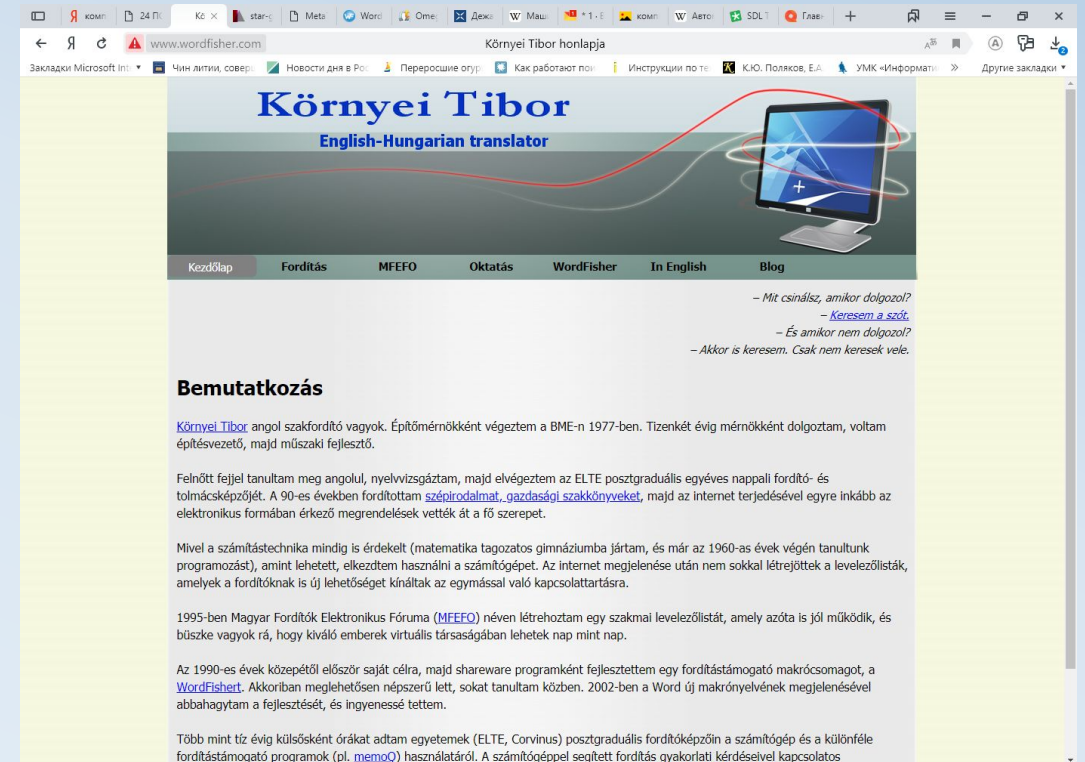
Сайт: <http://www.star-group.net/DEU/group-transit-nxt/transit.html>



WordFisher.

Бесплатная система Translation Memory, созданная и поддерживаемая профессиональным переводчиком.

Сайт: <http://www.wordfisher.com/>



Környei Tibor honlapja

Környei Tibor

English-Hungarian translator

Kezdőlap Fordítás MFEFO Oktatás WordFisher In English Blog

- Mit csinálsz, amikor dolgozol?
- Keresem a szót.
- És amikor nem dolgozol?
- Akkor is keresem. Csak nem keresek vele.

Bemutakozás

Környei Tibor angol szakfordító vagyok. Építőmérnökként végeztem a BME-n 1977-ben. Tizenkét évig mérnökként dolgoztam, voltam építésvezető, majd műszaki fejlesztő.

Felnőtt fejjel tanultam meg angolul, nyelvvizsgáztam, majd elvégeztem az ELTE posztgraduális egyéves nappali fordító- és tolmácsképzőjét. A 90-es években fordítottam [széptudalmat, gazdasági szakkönyveket](#), majd az internet terjedésével egyre inkább az elektronikus formában érkező megrendelések vették át a fő szerepet.

Mivel a számítástechnika mindig is érdekelt (matematika tagozatos gimnáziumba jártam, és már az 1960-as évek végén tanultunk programozást), amint lehetett, elkezdtem használni a számítógépet. Az internet megjelenése után nem sokkal létrejötték a levelezőlisták, amelyek a fordítóknak is új lehetőséget kínáltak az egymással való kapcsolattartásra.

1995-ben Magyar Fordítók Elektronikus Fóruma (MFEFO) néven létrehoztam egy szakmai levelezőlistát, amely azóta is jól működik, és büszke vagyok rá, hogy kiváló emberek virtuális társaságában lehetek nap mint nap.

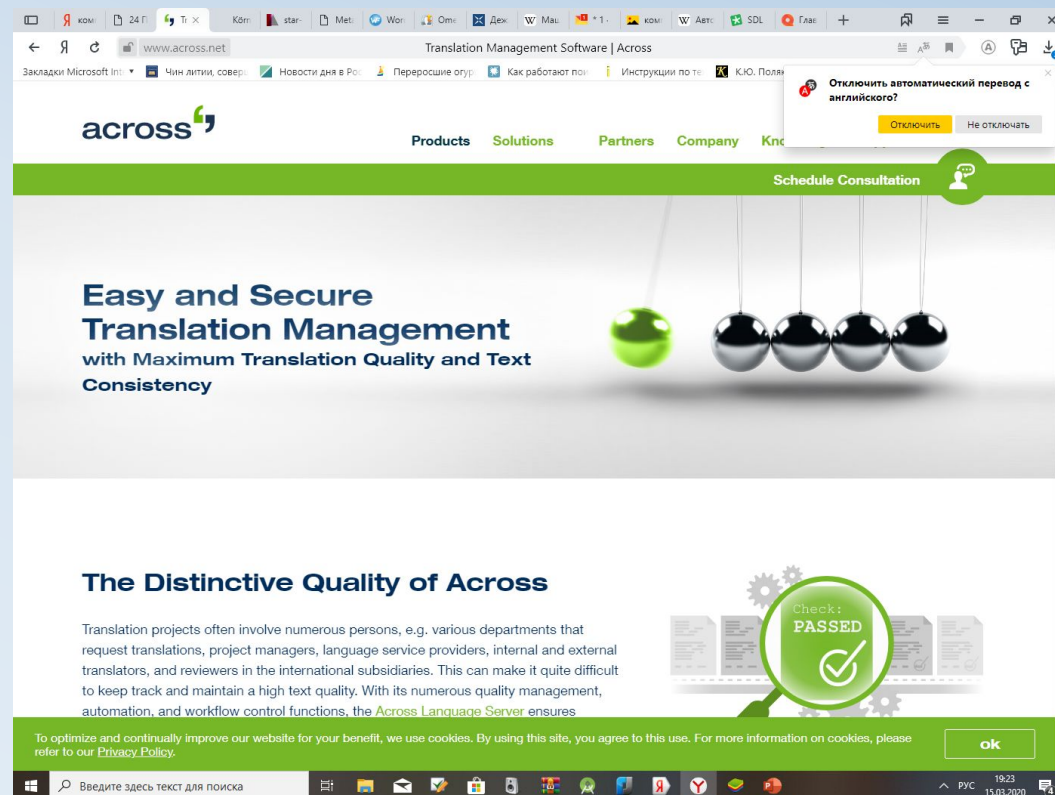
Az 1990-es évek közepétől először saját célra, majd shareware programként fejlesztettem egy fordítástámogató makrócsomagot, a [WordFisher](#). Akkoriban meglehetősen népszerű lett, sokat tanultam közben. 2002-ben a Word új makrónyelvének megjelenésével abbahagytam a fejlesztését, és ingyenessé tettem.

Több mint tíz évig külsősként órákat adtam egyetemem (ELTE, Corvinus) posztgraduális fordítóképzőin a számítógép és a különféle fordítástámogató programok (pl. [memoQ](#)) használatáról. A számítógéppel segített fordítás gyakorlati kérdéseivel kapcsolatos

Across

Предлагается 4 различных версии программы, отличающихся по объему функционала.

Сайт: <http://www.across.net/us/translation-memory.aspx>



The screenshot shows the homepage of the Across website. The browser address bar displays "www.across.net" and the page title is "Translation Management Software | Across". The navigation menu includes "Products", "Solutions", "Partners", "Company", and "Knowledge". A green "Schedule Consultation" button is visible in the top right. The main content area features a Newton's cradle graphic with one green ball and four silver balls. The text reads: "Easy and Secure Translation Management with Maximum Translation Quality and Text Consistency". Below this, a section titled "The Distinctive Quality of Across" describes the company's quality management process, mentioning the "Across Language Server". A magnifying glass icon highlights a "Check: PASSED" status. A cookie consent banner is visible at the bottom of the page.

Catnip.

Бесплатная программа,
«наследница» программы
MT2007.

Сайт: <http://mt2007-cat.ru/catnip/>

Catnip
Computer Aided Translation Tool

Главная Описание Скриншоты Видео Скачать Форум Контакты

Интерфейс.

Добро пожаловать на сайт Catnip

Этот сайт временный. Он создан для представления предварительной версии программного обеспечения. На данный момент его разработка не закончена, но использовать в работе уже можно. Сайт создан для того, чтобы узнать потребность в данной программе вне узкого круга людей, которые уже пользуются ею. Каждое скачивание приложения учитывается, а пообщаться вопросы, связанные с программой можно на сайте гугл-групп [здесь](#) или на форуме [ГОРОД ПЕРЕВОДЧИКОВ](#), где давно живут весьма достойные переводчики-профессионалы :-)

Catnip бесплатен для любого использования.

Описание программы, скриншоты, адреса для скачивания смотрите в соответствующих разделах сайта.

Новости:

05.08.2013

Вышла новая версия 1.0.1.11.

- По F4 производится подстановка перевода похожего (в дополнение к кнопке). А если есть выделение в редакторе перевода, то подстановка идет в место выделения.
- Повышен "интеллектуальный" уровень предварительного перевода (автосборки перевода).
- Сделана отдельная форма предварительного перевода для всего файла (открытого). Вызывается из сервиса.
- При открытии проекта в шапке программы показывается имя проекта
- Можно переоткрывать проекты не закрывая программу, но есть небольшая угодка памяти при этом (не нашел где)
- По возможности прощаются не только таги в абзаци, но и в текстовых приложениях (кнопка "Тегги")

Введите здесь текст для поиска

РУС 19:24 15.03.2020

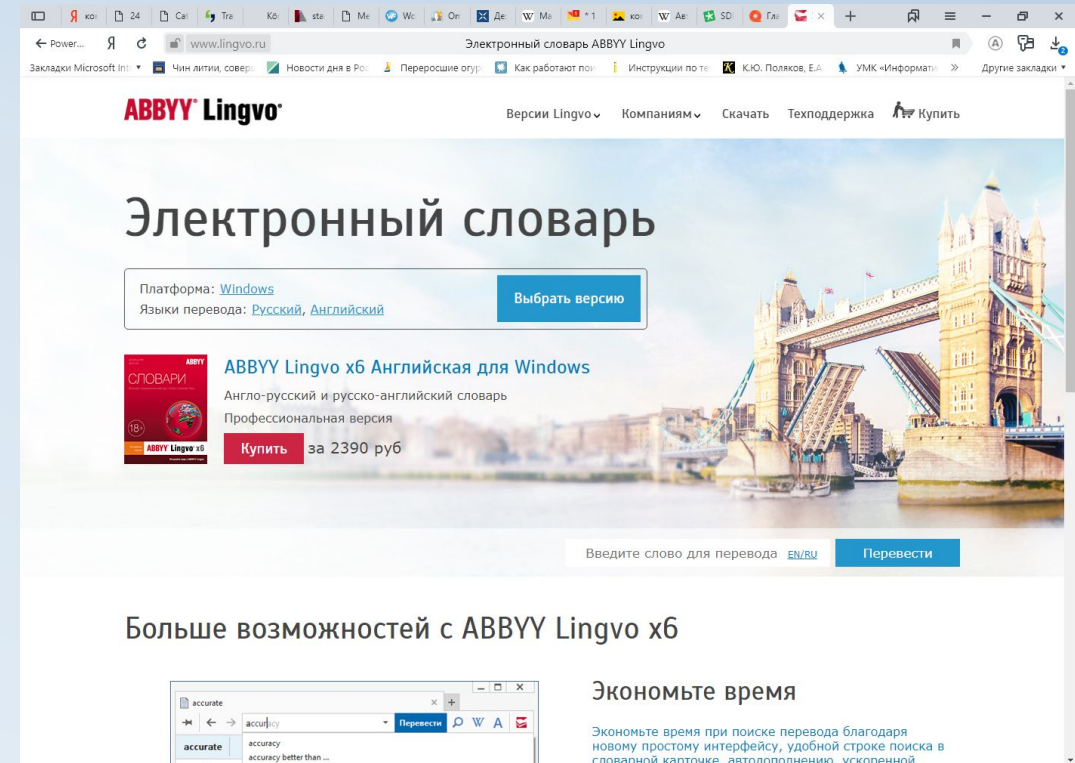
ЭЛЕКТРОННЫЕ СЛОВАРИ

Здесь мы представили только электронные словари для автономной работы (без доступа в интернет). Онлайн-словарей значительно больше, им будет посвящена отдельная статья. Хотя интернет проник в самые удаленные уголки планеты, полезно иметь хотя бы 1 словарь для работы в автономном режиме. Мы рассмотрели словари для профессионального использования, разговорники и словари для изучающих язык сюда не вошли.

ABBYY Lingvo

На данный момент позволяет переводить с 15 языков. Есть несколько версий программы с разным объемом словарей. Существует версия для мобильных устройств. Платная версия словаря устанавливается на компьютер и может работать без подключения к интернету, бесплатная доступна только онлайн. Программа совместима с Windows, Symbian, Mac OS X, iOS, Android.

Сайт: <http://www.lingvo.ru/>

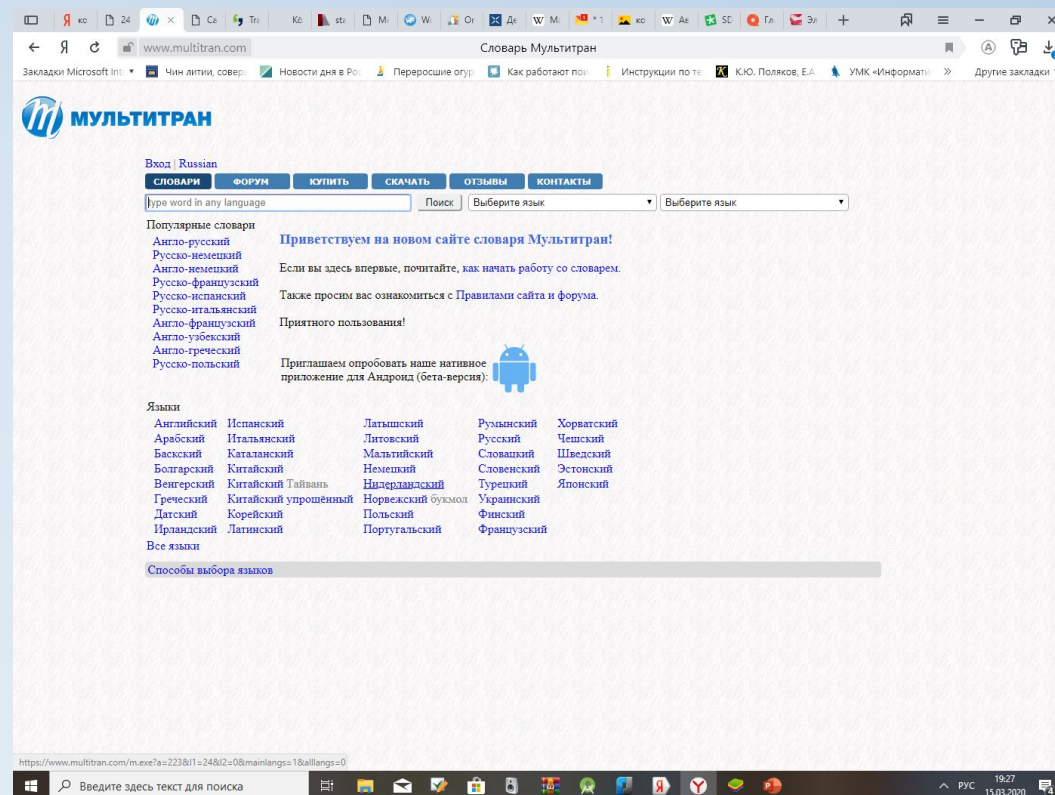


The screenshot shows the website for the ABBYY Lingvo x6 English dictionary for Windows. The page features a large background image of the Tower Bridge in London. The main heading is "Электронный словарь" (Electronic dictionary). Below it, there is a section for selecting the platform and languages: "Платформа: Windows" and "Языки перевода: Русский, Английский". A "Выбрать версию" (Select version) button is present. The product is listed as "ABBYY Lingvo x6 Английская для Windows" with a price of 2390 rubles. A search bar at the bottom of the page contains the word "accurate" and a "Перевести" (Translate) button. A small inset window shows the search results for "accurate", displaying the word and its definition: "accuracy better than ...".

Мультитран

Не все знают, что существует офлайновая версия этого популярного словаря. Может устанавливаться на компьютеры (стационарные и карманные), смартфоны. Работает с Windows, Symbian и Android, а также Linux (через браузер). На данный момент позволяет переводить с / на 13 языков.

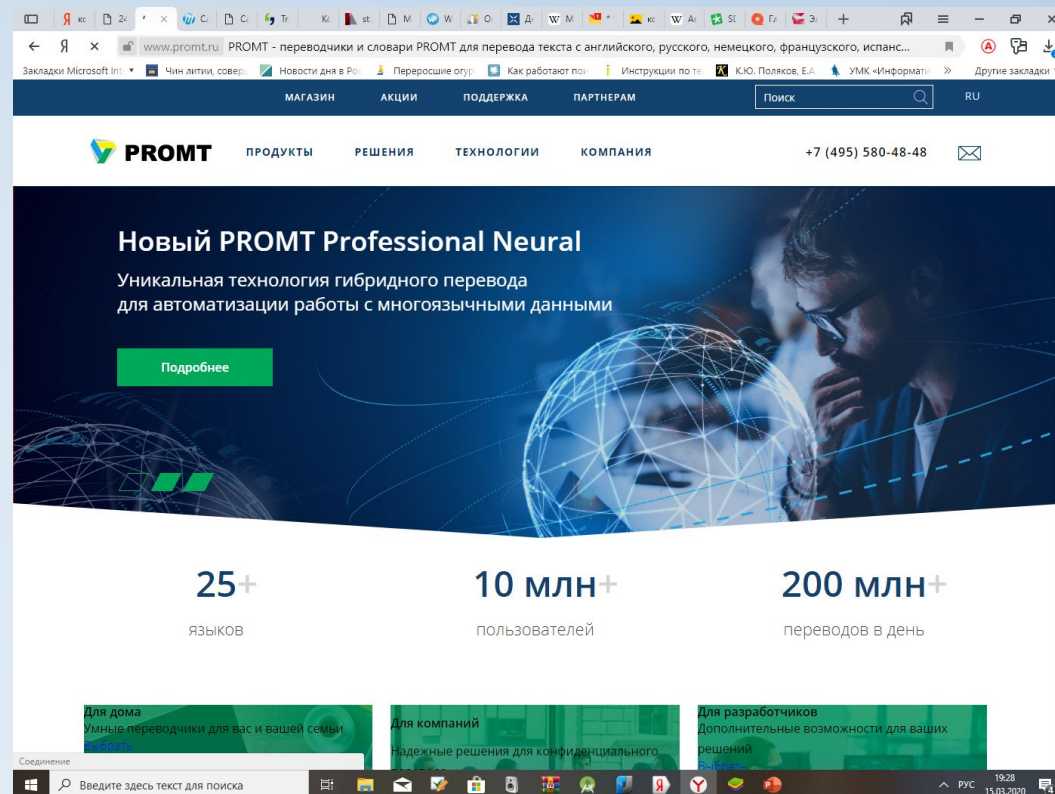
Сайт: <http://www.multitran.ru/c/m.exe>



Prompt.

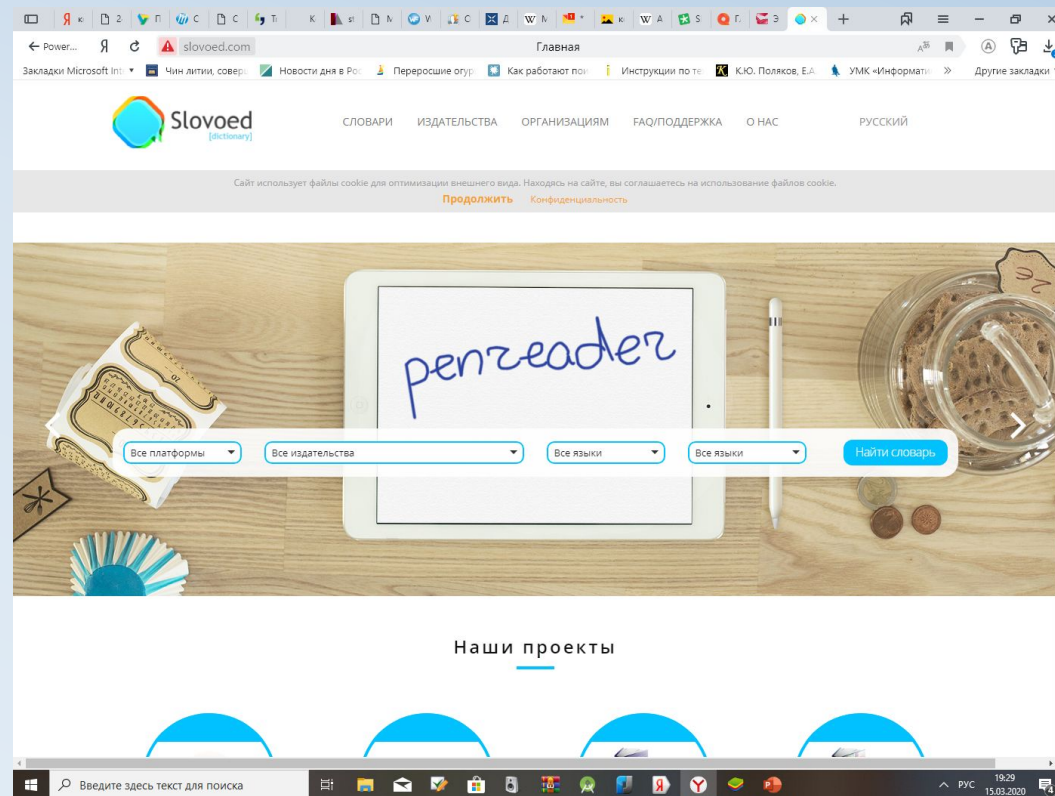
У данной программы есть версии для профессионального использования. Плюс Промта в том, что он позволяет работать совместно с Trados.

Сайт: <http://www.prompt.ru/>



Slovoed.

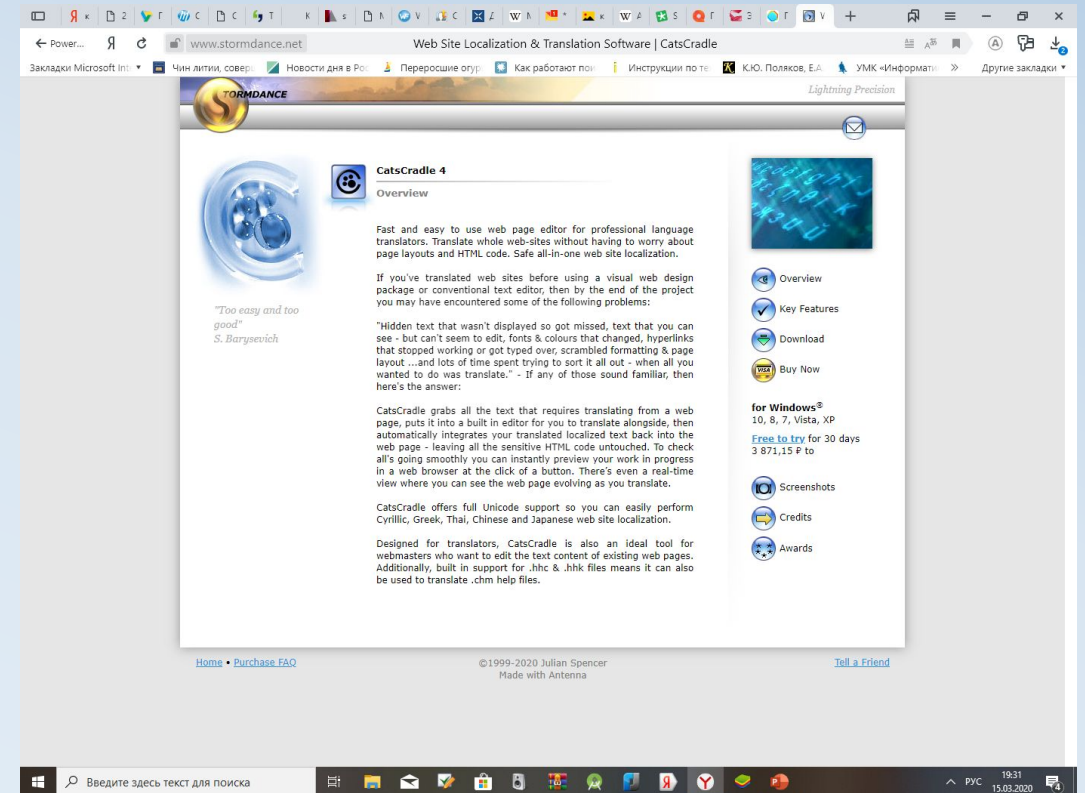
Может переводить с/на 14 языков. Устанавливается на стационарные компьютеры и ноутбуки, мобильные устройства и ридеры Amazon Kindle. Работает с операционными системами iOS, Android, Windows, Symbian, BlackBerry, bada, Tizen. У словаря несколько версий, в том числе – узкоспециализированные тематические словари. Сайт: <http://www.slovoed.ru/>



ПРОГРАММЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДА САЙТОВ

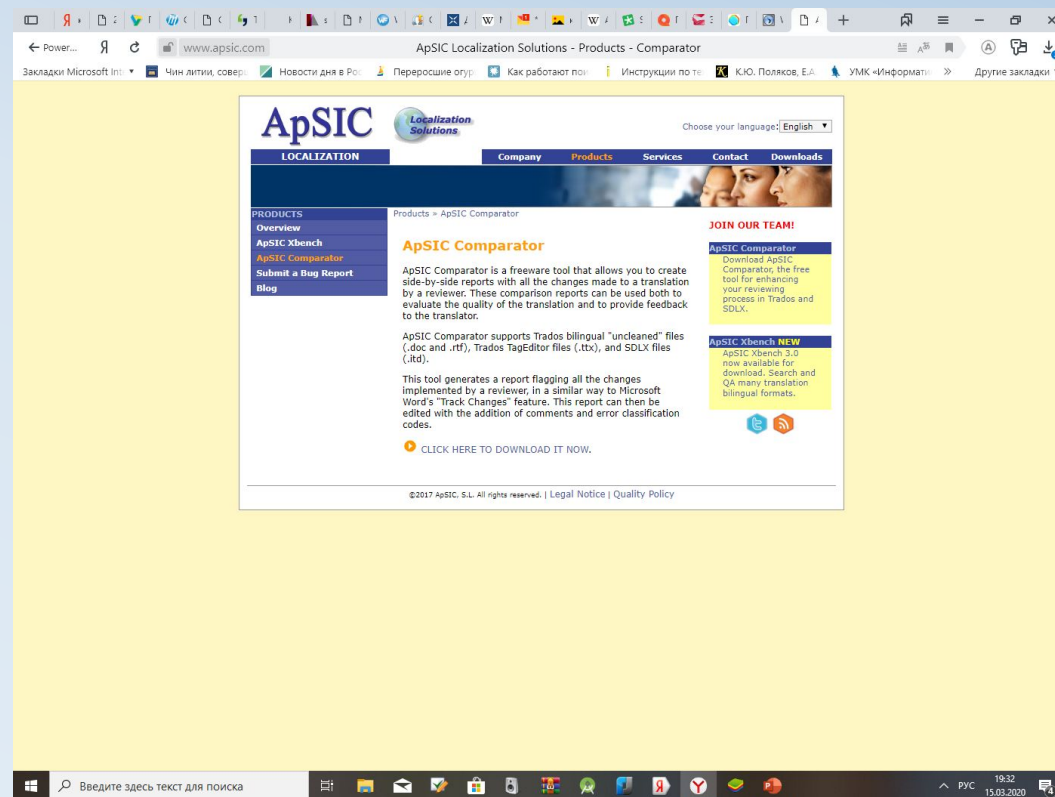
CatsCradle.

Сайт: <http://www.stormdance.net/software/catscradle/overview.htm>



ДРУГИЕ ПРОГРАММЫ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

ApSIC Comparator – программа для сравнения файлов (исходный текст VS текст с изменениями, внесенными переводчиком).
Сайт: http://www.apsic.com/en/products_comparator.html



AfterScan

программа для автоматической проверки и коррекции исходного текста. Обнаруживает и исправляет опечатки, ошибки, отсутствующие пробелы, ошибки при распознавании текста.

Сайт: <http://www.afterscan.com/ru/>

